

УДК 811.112.2(075.8)
ББК 81.2 Нем-923
3 13

*Печатается по решению редакционно-издательского совета
Южного федерального университета*

Рецензенты:

зав. кафедрой иностранных языков для экономических специальностей
РГЭУ «РИНХ», кандидат педагогических наук, доцент *Лысакова Л.А.*,
зав. кафедрой немецкого языка ЮФУ,
доктор филологических наук, профессор *Архипкина Г.Д.*

*Учебное пособие подготовлено и издано в рамках
национального проекта «Образование» по «Программе развития
федерального государственного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Южный федеральный университет» на 2007–2010 гг.»*

Завгородняя Г. С.

3 13 Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю фа-
культета: Учеб. пособие. – Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2009. – 96 с.

ISBN 978-5-9275-0606-4

Целью пособия является формирование лингвистической и профессионально-ориентированной компетенций в области технического перевода. В пособии дано сжатое изложение основных принципов перевода немецкой научно-технической литературы. Оно содержит ряд теоретических и практических указаний по переводу с немецкого языка, причем теория привлекается лишь в той мере, в какой она нужна для практики перевода. Цель пособия реализуется в трех видах речевой деятельности: чтении текстов на немецком языке по специальности, переводе и письме.

Структура пособия охватывает 3 модуля, включающих следующую тематику: «Теоретические основы научно-технического перевода», «Семантика словосочетаний, сокращений и условных обозначений, встречающихся в научно-техническом тексте» и «Практические указания по методике перевода немецкого научно-технического текста». Модульная система включает квалиметрическую диагностику контроля качества знаний студентов в форме текущего и рубежного контроля.

Пособие предназначено для бакалавров факультета высоких технологий, а также может быть использовано при работе с магистрами и аспирантами технических специальностей.

УДК 811.112.2(075.8)

ББК 81.2 Нем-923

ISBN 978-5-9275-0606-4

© Завгородняя Г.С., 2009
© Южный федеральный университет, 2009
© Оформление. Макет. Издательство
Южного федерального университета, 2009

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	5
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	7
МОДУЛЬ № 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА	8
Комплексная цель модуля	8
Содержание	8
Урок 1. Особенности научно-технического стиля	8
Урок 2. Исследование терминологии в научно техническом стиле	12
Урок 3. Общенаучная лексика	14
Урок 4. Немецкие терминологические единицы	18
Урок 5. Способы словопроизводства	22
Урок 6. Сокращения и сложносокращенные слова	25
Урок 7. Лексические сокращения	29
Урок 8. Жаргонизмы или терминоиды	35
Урок 9. Грамматические особенности научно-технических текстов	40
Проектное задание	45
Вопросы для рубежного контроля к модулю № 1	46
Критерии оценки рубежного контроля в бально-рейтинговой системе:	47
МОДУЛЬ № 2. СЕМАНТИКА СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В НАУЧНО- ТЕХНИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ, ЧТЕНИЕ ФОРМУЛ	48
Комплексная цель модуля	48
Содержание	48

Проектное задание.....	61
Вопросы для рубежного контроля по модулю № 2	62
Критерии оценки рубежного контроля в бально-рейтинговой системе:.....	63
МОДУЛЬ № 3. ПРАКТИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО МЕТОДИКЕ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА	64
Комплексная цель модуля	64
Содержание.....	64
Текст № 1. Forschung und Technologie in Deutschland	64
Текст № 2. IKT 2020 – Forschung für Innovation	67
Текст № 3. Deutschland nimmt die Herausforderungen des 21. Jahrhunderts an	69
Текст № 4. Wir machen uns an die Arbeit: Die spezifischen Innovationsstrategien	71
Текст № 5. WING – Werkstoffinnovationen für Industrie und Gesellschaft	74
Текст № 6. Piezoelektrische Keramiken: Physikalische Eigenschaften, Zusammensetzung, Herstellungsprozess, Kenngrößen und praktische Anwendungen.....	78
Текст № 7. Die Perfektionierung der Siliziumzelle	80
Текст № 8. Informationsgesellschaft.....	84
Текст № 9. Elektronik und Elektroniksysteme «made in Germany».....	88
Проектное задание.....	90
Вопросы для рубежного контроля по модулю № 3	91
Текст № 10. Wie kommt der Film in den MP3-Spieler?	91
Критерии оценки рубежного контроля в бально-рейтинговой системе:.....	93
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	95